

主 題	O kalalood no Likes ato Lotog 猴子 和 蚊子 之 戰	地點 台東-長濱-真柄 時間 1983, 1, 20. 編號 A 28 a 71 - 134	報導 董 望 風 記音 黃 貴 潮 Lifok 翻譯 黃 貴 潮 Lifok
	<p>1 Pakayniay i lalood no kanatay. 有關 於 戰 爭 (屬) 世 界</p> <p>O sowal no mato'asay, dgan o Tamdaw ko mal- 高 拮 說 (屬) 昔 人 唯 一 (主) 人 類 (主) 發 生</p> <p>ala'isay to kanatai han a mimaan; o Lotog 衝 突 (目) 世 界 說 (結) 所 謂 (主) 猴 子</p> <p>ato Likes malaloodto kora. 和 蚊 子 戰 爭 這 些</p>		<p>1 有 關 人 類 的 戰 爭 故 事 很 很。 但， 拮 老 人 的 傳 說 也 有 猴 子 和 蚊 子 之 間 的 故 事。</p>
	<p>2 Ora sa a Lotog maolah to hci no kamo- 那 些 說 (結) 猴 子 喜 歡 (目) 果 實 (屬) 榕 樹</p> <p>raw. O Likes saan, maolah toya marohemay 高 蚊 子 也 喜 歡 那 些 成 熟</p> <p>a hci no kamoraw a miliglig. (結) 果 實 (屬) 榕 樹 (結) 來 吃</p>		<p>2 猴 子 喜 歡 吃 榕 樹 的 果 實。 蚊 子 也 喜 歡 吃 榕 樹 上 成 熟 的 果 實。</p>
	<p>3 Tayra sa kora Lotog i kamoraw, tayra 親 到 時 那 些 猴 子 在 榕 樹 親 到</p> <p>ipisipisig imatamata itagigagiga no Lotog 臉 部 眼 睛 耳 朵 (屬) 猴 子</p> <p>kora Likes, poraric poraric han no Lotog. 這 些 蚊 子 弄 死 弄 死 如 此 屬 猴 子</p>		<p>3 猴 子 爬 上 榕 樹 上 採 果 實 吃 的 時 候， 蚊 子 群 也 來 吃。 因 蚊 子 隨 便 地 飛 到 猴 子 的 臉， 眼 睛， 耳 朵 裡 去 就 被 猴 子 打</p>
	<p>4 Ora sato a Likes, "romatini sa, la- 那 些 (結) 蚊 子 如 今 說 完</p> <p>hci mipatay to widag, na komaen sa kami tora 全 殺 死 (目) 朋 友 做 吃 說 我 們 那 個</p> <p>kaka'enen namo? ono pilosalag ko niyam" sa 食 物 你 們 只 是 吸 汁 (高) 我 們 說</p> <p>ko Likes. (主) 蚊 子</p>		<p>4 於 是 蚊 子 們 來 向 猴 子 抗 議 地 說： 「你 們 忍 心 地 打 死 朋 友 們 (我 們)， 那 是 為 什 麼 ？ 我 們 也 沒 吃 果 肉 只 吸 果 汁， 那 有 打 死 的 理 由 哩 ？」</p>
	<p>5 "Caayay, mikimatamata, mikitagigagi- 不 是 弄 害 眼 睛 弄 害 耳 朵</p>		<p>5 對 ！ 你 們 不 吃</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ga cato paka'araw toni o pirepreptan makonk-
 不能看見 所有(主)抓牲的地方 墜落
 onkonto kami, ga'ay mapatay sanay namo koran-
 我們 希望 死 想 你們 這些事
 an. O pipatay namo koranan", sato ko Lotog
 (主)殺死 你們 這些事 說 (主)猴子
 a pacoli.

(主)抗議

6 "Caayay! tatiitihay aca kamo! parsem
 不對 有心壞意 只 你們 故意
 mipatay kamo!" sato ko likes.
 殺死 你們 說 (主)蚊子

7 "Ano matira aca, papitanamen kamo
 要 如此 說 要 試試 你們
 o Likes tamiyanan o Lotog hakowaay kamo o
 (主)蚊子 我們 (主)猴子 簡單 你們(主)
 Likes, poraric han. Ato!" sa ko Lotog.
 蚊子 弄死 如此 來吧 說 (主)猴子

8 "Hay, ano matira aca kamo salekaka
 好吧 要是 這(主) 做 你們 兄弟
 wa mamaan. Wa, ma'deg sato kami pakafilo ta-
 沒 問題 沒 可能 說 我們 打贏 你
 mowanen o Lotog, kami o ka'magay o Likes,
 們 (主)猴子 我們(主)個子小者 (主)蚊子
 Mamatiratira aca kami o caay ka papina ko k-
 照所說的 如 我們(主)沒有 多少 (主)青
 apah." Sa ko Likes.
 身 說 (主)蚊子

果肉, 可是你們造人
 家眼睛, 耳朵裡去, 使
 我們的眼睛不見東西,
 摔搞果笑時墜落摔死。
 這不是故意害人的行為
 嗎?」 如此猴子不承認。

6 「你們胡說! 你
 們存心害死我們的。」
 蚊子不服氣。

7 「你們不服氣, 向
 我們猴子挑戰也可以。
 反正你們不在我們的眼
 裡。來吧!」 猴子如此
 自動地向蚊子宣戰。

8 「好! 你們老
 大(salika) 這麼宣佈
 我們只好接受!。原來
 我們不是你們的對手。
 因為我們個子小又戰士
 (Kapuh) 很少無希望打贏
 你們的。但, 我們盡力
 而做接受你們的宣戰!」

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9 "Hay, ca ka'deg ko ccayay i tamowan- wan!" sa ko Lotog. 對 不 够 (注) 一 個人 於 你 們 說 (注) 猴 子		蚊 子 方 不 敢 示 弱。 9 猴 子 方 又 說: 「對! 我 們 只 一 個 人 能 够 對 付 你 們 比 閉」 「好 極 了! 我 們 準 意 向 你 們 廩 戰!」 蚊 子 同 意。
"Ano matiraaca mamaanto tatanam sa kita 要 是 這 麼 做 也 可 以 試 一 試 如 此 我 們 maga'ayto" sato ko Likes. 可 以 說 (注) 蚊 子		
10 O kaphan sato no Likes ccay a tata'- agay a papah no Lawilaw a matomes. Hatira (注) 青 年 那 些 (屬) 蚊 子 一 (結) 大 的 (結) 葉 子 (屬) 婆 芽 (結) 滿 滿 如 此		10 蚊 子 方 的 戰 士 們 大 約 擺 滿 在 較 大 的 婆 芽 (lawilaw) 的 葉 子 之 多。
ko kaphan no Likes. (注) 青 年 (屬) 蚊 子		
11 Opitan (o kakridan) no Likes ci Po- rci'. Ono Lotog sa a kaphan, tata'agay a 名 那 猴 子 如 此 (結) 青 年 大 的 (結) Kamoraw kala papah hano Kamoraw ko kaphan no 榕 樹 做 成 尊 子 那 個 榕 樹 (注) 葉 子 (屬) Lotog. Saci Opitan sa ko Lotog ci Rogid. 猴 子 有 首 領 如 此 (注) 猴 子 (主) 人 名		11 蚊 子 的 首 領 名 叫 Porci'. 猴 子 方 的 戰 士 們 大 約 裝 滿 3 榕 樹 枝 上。 看 起 來 好 像 榕 樹 尊 一 樣 之 多。 猴 子 方 的 首 領 名 叫 Rogic。
12 "Sakahatiya a lomi'ad matatanamto kita!" sato, "hay! ano matira aca ga'ayto!" 我 們 說 好, 要 是 如 此 說 也 可 以 sato. 說		12 雙 芽 日 我 們 雙 方 決 鬥! 雙 方 決 定 日 期。
13 Ora katatanaman nagra a malalood, ira kora Kamoraw i togroh no tonon' tata'ag- 有 那 個 榕 樹 在 頂 上 (屬) 谿 谷 大		13 交 戰 地 處 在 於 谿 谷 頂 的 大 榕 樹 上。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ay Kamoraw.

榕樹

14 "Ta!" sato ta, "Ato!" sato. Oya sa-
走 說 就 來吧 說 那些

to a Likes po:wax sato kiya Likes pararocek

(結)蚊子 飛攻 如此 那個 蚊子 各個

i galagala' no fanoh no Lotog, i matamata, i
在 中間 (屬) 體毛 (屬) 猴子 在 眼睛 在

gosogoso', i tagigagiga. Sacaciyaw sato ko
鼻子 在 耳朵 鬧起來 如此 (屬)

tagic no Lotog.

哭號 (屬) 猴子

15 Maanen no Lotog ko nika pikowag? ma-
無法 (屬) 猴子 (主) 做 打槍 無

nen no nira ko pitapa'? ca katama a kowagen
法 (屬) 他 (主) 揮刀 不 命中 (結) 打槍

ca katama a tapa'en ko Likes.

不 打中 (結) 揮刀 (主) 蚊子

16 Hadfek mapatay i tonon' ko Lotog to-
毀滅 死亡 在 豁谷 (主) 猴子 為

nika caan paka'araw na mahiya no Likes ko

不 看得見 因 弄做 (屬) 蚊子 (主)

matamata.

眼睛

17 Kosag sato ko Lotog. Hatira koni-
投降 如此 (主) 猴子 如此 為

ka ki'mel no Likes.

勝利 (屬) 蚊子

18 Talacowa konika ka'mag, caay ka ga-
雖然 如此 個子小 不 能可

'ay mikowag ko likes, ca ka'ga' a mitapa'

以 打中 (主) 蚊子 不好 (結) 砍掉

14 戰鬥開始！走！

來吧！雙方戰士的高聲

呼喚同時發出。

一方，蚊子戰士結

群地能過來不管猴子的

身上，眼睛，鼻子，

耳朵裡去釘住。猴子

如此地受到蚊子的攻擊

使猴子利那之間大叫混

亂起來。

15 雖然，猴子使用

槍和刀抵抗，但蚊子個

子小打不中不能受害。

16 因為猴子的眼睛

受到蚊子的攻擊，無法

抵抗就大致全軍毀滅死

在豁谷裡。

17 於是猴子方終於

向蚊子方求和投降。

結局，蚊子贏得了這

一場的戰鬥。

18 再說，因為蚊子

個子小，所以猴子用刀

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ko Likes. 而 蚊子		槍炮打不中的。
19 Sa, no komaen kora likes to lemes 狗 (屬) 吃 這個 蚊子 (目) 血液		19 據說, 為什麼
ita o Tamdaw han, mitodog to rira. 我們(由)人 說 如同 (目) 這個		蚊子咬人類的血液? 由此而來的。
20 O nini sato o Lotog, samanenho kos- (主) 這個 說 (主) 猴子 只如此做投降		20 至於猴子因為打
ag sato kita sato. Pakamay sato ko Lotog. 我們 等 如此 (主) 猴子		不了蚊子, 只求和投降
21 Hatira konika lalood no Likes ato 如此 情況 戰爭 (屬) 蚊子和		終止這場戰鬥。
Lotog. 猴子		21 由此可知, 昔日
Odgan kita o tamdaw han amimaan, iraayto 惟 我們(由)人類 說 不止 也有		不止於人類之間發生戰
koni a Fac. Hatira koni o Likis ato Lotog. 這些(屬)生物 如此 這 (主) 蚊子和 猴子		爭之故事, 也有虫獸之
22 Mikosag ko Lotog mapidah, ki'mel 投降 (主) 猴子 打敗 打勝		間戰鬥之傳說
ko Likes. Hatira koraan. 而 蚊子 以上 這些事		22 個子小小的蚊子
		打敗了猴子, 使真人感歎
		之極!
		終

註

主 題	注解	地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
1	pakayniay pakayni-ay < pakayni 從此		
	lalood la-lood < lood 投, 擲		
	malala'is ma-la-la'is < la'is 對敵, 仇報		
2	miliglig 聚集, 圍繞		
4	lahci 完成, 達成, la-hci hci 內, 結果		
	pilosalag pi-lo-salag < salag 煮鍋裡的湯汁		
7	hakowaay 不費用, 多少		
8	mamaan 做什麼		
	ma'deg 足夠		
	ka'magay 小孩子, 後輩		
17	kosag 日語		
19	mitodog 模仿		
21	fao 虫類		
阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫			
注			